

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy podeszła do niego, aby zjadł, chwycił ją i powiedział do niej: Wejdź, połóż się ze mną, moja siostro!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy podeszła, aby go nakarmić, on chwycił ją i zaczął nakłaniać: Połóż się ze mną i oddaj mi się, moja siostro!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy podawała mu <i>je</i> do jedzenia, pochwycił ją i powiedział do niej: Chodź, połóż się ze mną, moja siostro.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy mu podawała, aby jadł, uchwyciwszy ją, rzekł do niej: Pójdź, leż ze mną, siostro moja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy mu jeść podawała, uchwycił ją i rzekł: Chodź a leż ze mną, siostro moja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy je przed nim położyła, aby jadł, schwycił ją i rzekł: Chodź, połóż się ze mną, siostro moja!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy mu je podawała do jedzenia, on porwał ją w objęcia i rzekł do niej: Chodź do mnie i oddaj mi się, moja siostro!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz gdy zbliżyła się z jedzeniem do niego, chwycił ją i powiedział do niej: Chodź! Połóż się ze mną, moja siostro!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy je postawiła przed nim, aby jadł, on pochwycił ją i zawołał: „Chodź tu, moja siostro, i połóż się ze mną do łóżka!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy podawała mu [je] do jedzenia, chwycił ją i powiedział jej: - Chodź, połóż się ze mną, moja siostro!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і подала йому їсти, і він схопив її і сказав їй: Ходи переспи зі мною, моя сестро.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale gdy przed nim postawiła, by się posilił, pochwycił ją i do niej powiedział: Chodź! Połóż się ze mną, moja siostro!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy podeszła do niego, żeby jadł, on od razu chwycił ją i rzekł do niej: "Chodź, połóż się ze mną, moja siostro".